

Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:38

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i stanąwszy przy stopach Jego z tyłu płacząc zaczęła zraszać stopy Jego łzami i włosami głowy jej wycierała i całowała stopy Jego i namaszczała olejkim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	stanęła z tyłu u Jego stóp i płacząc, zaczęła łzami zlewać Jego stopy i ocierać je włosami swojej głowy, całowała też Jego stopy* i namaszczała olejkim. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i stanąwszy z tyłu, przy stopach jego płacząc, łzami zaczęła zraszać stopy jego i włosami głowy jej wycierała, i całowała stopy jego, i namaszczała pachnidłem.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i stanąwszy przy stopach Jego z tyłu płacząc zaczęła zraszać stopy Jego łzami i włosami głowy jej wycierała i całowała stopy Jego i namaszczała olejkim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	stanęła z tyłu u stóp Jezusa, rozplakała się i swoimi włosami zaczęła ocierać łzy padające na Jego stopy. Całowała je przy tym z czułością i namaszczała olejkim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I stanąwszy z tyłu u jego nóg, płacząc, zaczęła łzami obmywać jego nogi, wycierała je włosami swojej głowy, całowała i namaszczała olejkim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A stanąwszy z tyłu u nóg jego, płacząc poczęła łzami polewać nogi jego, a włosami głowy swojej ucierała, i całowała nogi jego, i maścią mazała.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i stanąwszy z tyłu u nóg jego, poczęła łzami polewać nogi jego, a włosami głowy swojej ucierała, i całowała nogi jego, i olejkim mazała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i stanąwszy z tyłu u Jego stóp, płacząc, zaczęła łzami oblewać Jego stopy i włosami swej głowy je wycierała. Potem całowała Jego stopy i namaszczała je olejkim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I stanąwszy z tyłu u jego nóg, zapłakała, i zaczęła łzami zlewać nogi jego i włosami swojej głowy wycierać, a całując jego stopy, namaszczała je olejkim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stanęła przy Jego stopach, płacząc zaczęła zraszać je łzami, wycierała swoimi włosami, całowała i namaszczała olejkim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	stanęła za Nim i płacząc u Jego stóp, zaczęła je obmywać łzami i wycierać włosami. Całowała Jego stopy i namaszczała olejkim.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	podeszła od tyłu do Jego stóp i płacząc zaczęła łzami zraszać Jego stopy. Włosami swej głowy wycierała i całowała Jego stopy i namaszczała olejkim.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	z płaczem pochyliła mu się do nóg, łzami zrosiła jego stopy, osuszyła je swoimi włosami, pocałowała i natarła balsamem.

¹⁾ <x>500 11:2</x>; <x>500 12:3</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i z płaczem, stanąwszy z tyłu u Jego stóp, zaczęła oblewać je łzami i wycierać włosami. I całowała Jego stopy, i skrapiała olejkiem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	припала до його ніг ззаду і, плачучи, почала обмивати його ноги слізьми та обтирати волоссям своєї голови; і цілувала його та мастила миром.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i stawiawszy się do tyłu obok-przeciw-pomijając nogi jego, płacząc łzami poczęła sobie aby kropić nogi jego i włosami głowy swojej wycierała, i odgórnie czule pocałunkami lubiła nogi jego i namaszczała tym pachnidłem.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Stanęła z tyłu, przy jego nogach i płacząc, zaczęła zraszać łzami jego stopy, a włosami jej głowy wycierała; całowała też jego nogi oraz je namaszczała wonnym olejkiem.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	stanęła za Jezua u Jego stóp i płakała, aż jej łzy zaczęły spływać na Jego stopy. Wtedy otarła Mu stopy swoimi włosami, ucałowała Jego stopy i wylała na nie wonności.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a zajmąwszy miejsce z tyłu u jego stóp, płakała i poczęła zraszać łzami jego stopy oraz wycierała je włosami swej głowy. Czule też całowała jego stopy i nacierała je wonnym olejkiem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Uklękła z płaczem u Jego stóp, a jej łzy kapały na nie. Wtedy własnymi włosami je wytarła, po czym zaczęła całować i namaszczać je olejkiem.